































WikiWomen: Student materials translation matrix (v1, Nov22)

English	Irish / Basque
Step 1: Getting inspired	
Introduction	
<p>Did you know that there are many more biographies written on Wikipedia about men than about women? How is that possible? Have men really done more important things or is it just that there's a lot more written about them? In this research project, you will write a Wikipedia article about an important woman and help redress this imbalance. You'll also think about the reasons why this imbalance exists and why it's important to try and change it.</p> <p>For this, you do research at, for example, a museum, library or archive. Then you make your own contribution to the historical record by writing and publishing your own article about a woman who shouldn't be forgotten!</p>	
Learning objectives	
<p>At the end of this project you will have...</p> <ul style="list-style-type: none"> ... researched an important woman; ...learnt how to use and evaluate sources of information; ...written your own thoughtful and interesting Wikipedia article; ...thought about the role of historiography and source research. 	
The global gender gap	
<p>The term Global Gender Gap refers to the difference (the gap) between men and women. The GGG Index aims to give a number to this gap for every country so that we can easily compare. Researchers look at work, school, life and education. That third category, life, is never quite equal; statistically fewer women are born each year and women live (on average) longer.</p>	

English	Irish / Basque			
<p>The GGG Index says that a score of 1.0 represents complete equality between men and women. But, due to the difference in birth and death rates, in practice this will not be better than 0.9949.</p> <p>According to the latest figures (2022), the Netherlands now has a score of 0.767. The higher, the better. Just to compare: Iceland is at the top with 0.908 and Afghanistan at the bottom with 0.435. The United States has recently overtaken us and is at 0.769.</p> <p>(More information: https://en.wikipedia.org/wiki/Global_Gender_Gap_Report)</p>				
<p>The gender gap on Wikipedia</p>				
<p>But what about biographies of women? Of all biographies examined in books, such as history books and encyclopaedias, 11% are about women.</p> <p>On Wikipedia, that ratio is just a bit better, take a look:</p> <p>The English-language Wikipedia has 1,908,734 biographies*. Among them are:</p> 				
<table border="1"> <tbody> <tr> <td data-bbox="107 997 430 1093">  1,537,507 (80,551%) about men </td> <td data-bbox="430 997 752 1093">  369,430 (19,355%) about women </td> <td data-bbox="752 997 1093 1093">  1,797 (0.094%) about people with other genders </td> </tr> </tbody> </table>	 1,537,507 (80,551%) about men	 369,430 (19,355%) about women	 1,797 (0.094%) about people with other genders	
 1,537,507 (80,551%) about men	 369,430 (19,355%) about women	 1,797 (0.094%) about people with other genders		
<p>To compare with a medium-sized language, there are 246,846 biographies on the Dutch Wikipedia:</p> 				

English	Irish / Basque						
<table border="1" data-bbox="98 210 1115 316"> <tr> <td data-bbox="98 210 430 316">  200,686 (81,300%) about men </td> <td data-bbox="430 210 757 316">  45,967 (18,622%) about women </td> <td data-bbox="757 210 1115 316">  193 (0.078%) about people with other genders </td> </tr> </table> <p data-bbox="98 357 1115 424">And now for a smaller language. On the Frisian Wikipedia there are 11,640 biographies:</p> <div data-bbox="98 424 1115 587">  </div> <table border="1" data-bbox="98 587 1115 692"> <tr> <td data-bbox="98 587 430 692">  9,015 (77,448%) about men </td> <td data-bbox="430 587 757 692">  2,619 (22,500%) about women </td> <td data-bbox="757 587 1115 692">  6 (0.052%) about people with other genders </td> </tr> </table> <p data-bbox="98 769 1115 909">* biographies or other articles about real (not fictional) people (and not other animals). (Figures are from 17 October 2022. More information and more recent figures: https://whgi.wmflabs.org/gender-by-language)</p>	 200,686 (81,300%) about men	 45,967 (18,622%) about women	 193 (0.078%) about people with other genders	 9,015 (77,448%) about men	 2,619 (22,500%) about women	 6 (0.052%) about people with other genders	
 200,686 (81,300%) about men	 45,967 (18,622%) about women	 193 (0.078%) about people with other genders					
 9,015 (77,448%) about men	 2,619 (22,500%) about women	 6 (0.052%) about people with other genders					
<p>Step 2: What is a biography? What will you write about?</p>							
<p>What is a biography?</p> <p>The 'bio' in the word <i>biography</i> or, for example, <i>biology</i> comes from the Greek βίος (life). A biography is a life description of a person, which is usually also published. The author of a biography is a biographer. Such a biographer can be hired by the person himself, or by people who do their marketing (think of very famous people or royalty). Especially in the case of a biography about someone who is no longer alive there's a good chance that the biographer is writing the biography just because they're very interested in that person's life, but they could also be paid writers or researchers.</p> <p>Then there is also the autobiography. Just the same as the <i>auto</i> in automatic doors which open themselves, an <i>autobiography</i> is written by the person themselves. These kinds of biographies are different from the type of biography you would find</p>							

English	Irish / Basque
<p>on Wikipedia, as someone writing about themselves is less likely to be objective than a more neutral biographer.</p> <p>The term biography is usually, especially on Wikipedia, used for non-fiction. After all, one of the rules is that articles must be factual, which means describing the real events of a person's life. Biographies are often written about a famous person. Someone who deserves a biography will have been in the news at least once, or have published something, with or without great success. There must be a reason to write a biography, otherwise Wikipedia would turn into a list of everyone on the planet, which isn't the intention!</p> <p>A biography aims to give a better insight into the personality and character of the person described. Consider writing about:</p> <p>Introduction: the full name (in bold), year and place of birth and death and a brief summary of what the person is known for or what they have done.</p> <p>Personal, such as:</p> <p><i>Origin:</i> where the person comes from, who their parents were and other context around that.</p> <p><i>Childhood and education:</i> in most cases this was before the person became famous, but of course there are exceptions.</p> <p><i>Marriage and family:</i> if we know this information we can describe how the person arranged their home life.</p> <p><i>Later years and death:</i> if this happened under noteworthy circumstances, such as an accident or illness, the cause of death can be indicated here. But also how the person lived at that time; were they still working, were they retired?</p> <p>Career: The period when the person was focussing on their work. What were they working on, were they successful, how did that impact the person?</p>	

English	Irish / Basque
<p>Legacy: What do we still have that reminds us of this person? Can we still find traces of the person, e.g. a statue or published work? Was there a film or a song made about them?</p> <p>Works: Did the person produce things as part of their work? For example, a bibliography (overview of written books), discography (music) or filmography (film or television). Is noted in a specific way; see the template later in the course or look at other Wiki pages.</p> <p>Links to external websites: external websites where more can be found.</p> <p>Sources: Included as notes in the text of the biography and listed at the end. Sources shed light on where the information came from. If the writer writes something down 'from memory', that is not seen as valid information as it cannot be traced back to a source.</p>	
Where can I find some example biographies to read?	
PLEASE CREATE SOMETHING IRELAND / BASQUE COUNTRY SPECIFIC FOR THIS. NO NEED TO TRANSLATE IT BACK INTO ENGLISH.	
How to choose a woman to write about?	
PLEASE CREATE SOMETHING IRELAND / BASQUE COUNTRY SPECIFIC FOR THIS. NO NEED TO TRANSLATE IT BACK INTO ENGLISH. IN FRIESLAND WELMOED HAS CREATED A SHORTLIST OF WOMEN THAT STUDENTS CAN CHOOSE FROM, FOR EXAMPLE.	
Step 3: Researching and presenting your findings	
Introduction	
<p>Now you have chosen a woman to write about and it is time for the real work: doing research. With your class you'll go to a local museum or archive. There you can find a lot of historical information about the woman you chose in the form of texts, but maybe also maps, film, video and photos. Then you will present your findings to your classmates, and they give you useful feedback on your presentation. You also give feedback on what they have discovered.</p>	

English	Irish / Basque
<p>In your presentation you can use the different topics that occur in most biographies as you have read in step 2, but stay critical: what are the important and relevant aspects that you want to include about the woman you have chosen?</p>	
<p>Keeping track of your sources and plagiarism</p>	
<p>When doing research, it is important to keep track of your sources. You don't want to be guilty of plagiarism, even accidentally!</p> <p>You can see plagiarism as a kind of copyright on ideas. We have copyright, for example, on books, (computer) programs, photos, films... you name it. It means that a person or a company has the rights to that text, image or object and that you can't just copy or share it. The idea behind copyright is that the creator(s) have put a lot of money, time and effort into creating something and therefore want to be rewarded for it rather than giving it away for free. That's why we pay for books, films and music.</p> <p>There is also a lot of money, work and effort that go into developing abstract ideas and scientific theories or concepts, but it is more difficult to copyright them. For example, you can't make someone pay for access to the theory of evolution. Apart from the logistics, scientific theories only work if they are shared with and tested by others. However, just because you don't pay for these kinds of ideas doesn't mean that you don't give the people behind them the credits.</p> <p>Plagiarism is what we call it when you don't give credit to others: even if that's not the intention, it looks like you're claiming someone else's ideas or information as your own. When you write a text about a topic and you want to properly source the information you found in your text, you must refer to the person who came up with that idea and therefore wrote or talked about it before.</p> <p>In a scientific text, this is done in different ways, for example by putting the author's last name and the year the text was published in the text and by making a list of all the sources used in that text. We will go into how this is done on Wikipedia later, when we actually work in Wikipedia itself.</p>	
<p>Tips: sources for your research</p>	

English	Irish / Basque
<p>PLEASE CREATE SOMETHING IRELAND / BASQUE COUNTRY SPECIFIC FOR THIS. NO NEED TO TRANSLATE IT BACK INTO ENGLISH.</p>	
<p>Giving a presentation</p>	
<p>IN FRIESLAND WE WILL USE A VIDEO WHICH ALREADY EXISTS IN FRISIAN ABOUT GIVING A PRESENTATION. IF POSSIBLE, DO THE SAME IN BASQUE AND IRISH. THE FRISIAN VERSION ALSO INCLUDES A TRANSCRIPT OF THE VIDEO.</p>	
<p>Step 4: Giving and processing feedback</p>	
<p>Giving feedback</p>	
<p>Most of us find it tricky to give good feedback. How do you give feedback in a positive way, but also point out things that didn't go so well or could be better? Here are some tips for you.</p>	
<p>How to give effective feedback</p>	
<p>To give effective feedback you can use the following four tips.</p> <p>Tip 1: Give feedback that is focused on the task or assignment, not on the person Feedback should be focused on the work of the person and not on the person themselves. It's also good to include concrete examples that the person you're giving feedback can work on. By making the feedback about the work or task at hand rather than the person, your feedback become more impersonal and the other person will be more open to doing something with your feedback. Always talk from your own perspective, rather than presenting your feedback as a fact. "I like that... because...", "I would consider..."</p> <p>Tip 2: Be clear and specific Feedback should answer the what, how and/or why question for the specific aspect you think could be improved. What specifically could be better, how could you make it better and why would it be good to improve it? This type of feedback is much more effective than simply giving a judgement and describing something went right or went wrong. Good feedback puts the emphasis on improvement.</p> <p>Tip 3: Make it manageable Describe step-by-step what you think could be improved improved, so it doesn't become too much at once.</p>	

English	Irish / Basque
<p>Tip 4: Keep it simple and effective Simple feedback focuses on the main goal of whatever project you're giving feedback on and achieving that goal. Make sure that your feedback is understandable for anyone. You can also consider writing your feedback down, so that the other person can work with it in their own time and at their own pace.</p>	
<p>Step 5: Working with Wikipedia</p>	
<p>What is Wikipedia?</p>	
<p>Wikipedia (in Frisian: Wikipedy) is a well-known website. Chances are you've used it at some point to look something up, or maybe you have already written something for it yourself. If you don't know exactly what it is:</p> <p>Wikipedia is an open source, open access encyclopedia, which can be edited by anyone. The name is therefore a combination of wiki and encyclopedia. Many languages have their own version of Wikipedia. At the time of writing there are 318 active Wikipedias. You can always quickly see which Wikipedia you are dealing with in the address bar; the first letters indicate the language. For Frisian, the letters fy are used. The largest wikipedias are English (en), French (fr) and German (de).</p> <p>A Wikipedia has the form of a wiki, an online publication that is managed by its own users and its own audience. So anyone can change pages on Wikipedia. This is both the strength and the weakness of Wikipedia: anyone and everyone can correct mistakes and improve the information, but also anyone can make (new) mistakes. However, the Wikipedia community is so large that the pros outweigh the cons. There are always members of the community checking and double checking new additions and changes.</p> <p>Most Wikipedias occasionally have problems with vandalism: edits that make Wikipedia worse. Due to the fact that the history of each page is preserved, such changes can be quickly reversed.</p> <p>All Wikipedias have a preference for the area where the language of that Wikipedia is spoken the most in terms of the subjects covered. However, the aim of Wikipedia is to be a general encyclopaedia and so the different language Wikipedias contain</p>	

English	Irish / Basque
<p>far more information than only people, places and events related to the area where that language is spoken.</p> <p>Almost all articles have at least one English version, with various other language versions available depending on whether Wikipedia community members who use other languages have written about the same topic. You can find the other language versions of an article in the left-hand column if you're reading Wikipedia from your computer, or by clicking the language button in the mobile version.</p>	
<p>Rules and tips</p>	
<p>In fact, there are only four real rules for editors of the Frisian Wikipedia. We describe these rules as the four F's:</p> <p>Frisian: Our texts must be in Frisian. If that's not possible, there are more than 300 other languages that have their own Wikipedia where your article might be a better fit. Language mistakes aren't a big problem: after all, there are many editors active to read through and correct! However, try to write your text in Frisian as well as possible. For example, use www.frysker.nl if you are not sure of a word.</p> <p>Factual: What is written in our texts must be true. If you're more interested in writing fiction then you might not be in the right place. If statements are made in a Wikipedia article, it's important to know where the author found that information.</p> <p>Free: All contributions must be free to use. Texts (or parts of texts), images and audio/video on Wikipedia be copyright free or fall under a Creative Commons or open access license. If you write something yourself or create other material to use in your article, you share it freely with no copyright.</p> <p>objektif: What is in our texts must not be coloured by an opinion. If something can be viewed from several sides, then the various sides must also be included in the text. Wikipedia is an encyclopaedia, so the texts must be objective. Of course, you can write about a person or thing that completely fascinates you, but that must not show in the article itself.</p> <p>Now that we've got the rules out of the way, a few tips:</p>	

English	Irish / Basque
<ul style="list-style-type: none"> ● A new article does not necessarily have to be the ultimate online source on the topic. Of course, that doesn't mean you can't be as comprehensive as possible! ● Add topics that are relevant enough to belong in an encyclopaedia and remember that your text can be read by anyone. If you want to add something to a page, first consider whether it is suitable. ● Whatever you write or edit should be an improvement for Wikipedia. 	
<p>Creating an account</p>	
<p>1. Go to https://fy.wikipedia.org and click Create Account at the top right.</p> <p>3. Think of a nickname Use the name of your school and your student number (example: Liudger12345).</p> <p>4. Enter the Password Here you can best use the same password as for Series 36, or your school password. Repeat it again below.</p> <p>5. Fill in your email address Use your school e-mail address instead of your personal one. That is the only way to continue if you forget your password. Your lecturer cannot help you in that case!</p> <p>6. Fill in the Captcha This shows that you are not a robot.</p> <p>7. Click on: Create your account.</p>	
<p>Creating or editing an article</p>	
<p>If you see a red word in an article on Wikipedia, it links to a page that does not yet exist. In the same way, you will see a red word if you use the search function but the page does not exist.</p> <p>If you click on a red link, you will be taken directly to the editing screen. That's actually the same as when you click on the Edit button, at the top of an existing article.</p>	

English	Irish / Basque
<p>You can now work on the text of your new page. A blank canvas can be quite daunting. Where to start? That is why we have created a template for you: Example woman.</p> <p>Below are the steps to create a new page for your WikiWoman:</p> <p>Go to Wikipedia and search, at the top right, for your chosen woman. Isn't there a page about them? Then click on their red name and create one! Click on Create resource at the top right and paste the entire content of the file "Example woman", which you find in the online course. Now click the Create button to return to the visual editor.</p> <p>It may also be that you want to edit or supplement the page of a WikiWoman who already has one. In that case:</p> <p>Go to Wikipedia and search, in the upper right, for your chosen woman. Open their Wikipedia page. Has almost nothing been written about them? Time to do something about it! Click Edit at the top right to add more information or other material to the page. Also click on Edit Source and paste the contents of the file "Example Woman" over the existing text. Look out! Is there already a lot of information? Has someone clearly spent a lot of time on it? Save that and make sure to include it all in your new article. If you don't do that, there is a chance that your new page will be removed. Go back to Edit to bring the visual editor back into view.</p> <p>The use of the visual editor is explained on the next page.</p>	
<p>Using the visual editor</p>	
<p>Here you see the upper part of the editing screen. A number of things are important here:</p> <p>You'll find various options for formatting your text. The most important one is bold. In the first sentence of your article you include the name of your article and make it bold.</p>	

English	Irish / Basque
<p>This is the button to insert a link. You can make a word refer to a page within Wikipedia, or to another website. The word will then turn blue and readers can click on it to see more.</p> <p>However, do not link to the same page more than once, only the first time that term (or name) occurs.</p> <p>Click here to send the page to the world. You can fill in what you have done and you can turn on the tick to be informed about changes on "your" page. You can also choose how long that should happen.</p> <p>If you edit an existing page, the button is called Publish changes. You have an additional option to indicate that your change is quite small, for example improving a typing error or similar.</p>	
<p>Template example woman</p>	
<p>Here you will find our example biography "Example woman". You don't have to stick to this order! Start with the most relevant information for the reader and then work your way down in order of priority.</p> <p>Paste the entire contents of this file into the Wikipedia editing screen. Make sure you are in "Edit Source"!</p> <p>After pasting, switch to the visual editor and you can enter/complete all the data of your WikiWoman.</p>	
<p>'''Example Woman''' (also known as: '''Example Woman of Explanation'''; [[place of birth]] ([[country]]), [[date of birth]] [[year of birth]] – [[place of birth]] ([[country]]), [[date of death]] [[year of death]]) is an alleged woman used to create a sample biography for the WikiWomen project. The biography is copied to adapt to an existing WikiWoman.</p> <p>==Life and Career==</p> <p>===Origin===</p> <p>Here it says where the woman is from etc., often also who her (famous) family is.</p> <p>===Childhood and education===</p> <p>Example woman has been a child, later often learned for a profession or otherwise. Here we can learn more about her childhood and so on.</p> <p>===Marriage and family===</p>	

English	Irish / Basque
<p>The woman may have been married, or still be. It may also be that she has had children. Just write about that.</p> <p>===Another important period from her life===</p> <p>Perhaps there was another period where the woman did or experienced many important things.</p> <p>===Career===</p> <p>Now we write why the woman is so famous, important or inspiring.</p> <p>===Later years and death===</p> <p>When that is applicable, we write about the woman, what the end of her life looked like and under what circumstances she died. Perhaps she was ill or she died of old age.</p> <p>==Legacy==</p> <p>What else do we have of this woman? Did she leave books or other work, can we still visit places where she has been in her life and left traces? Something like that.</p> <p>==Work==</p> <p>;published or issued or made or done:</p> <p>* year – "title or name"</p> <p>* year – "title or name"</p> <p>* year – "title or name"</p> <p>==Links to outside==</p> <p>*{{en}}[http://www.example.com/ English language resource about the woman.]</p> <p>*{{nl}}[http://www.voorbeeld.nl/ Dutch-language source about the woman.]</p> <p>*[http://www.foarbyld.frl/ Frisian-language source about the woman.]</p> <p>{{sources source update= * "name of source or note etc", where to find, other info.}}</p>	
<p>Step 6: Publishing your Wikipedia article</p>	
<p>Wrap-up</p>	
<p>Success: your Wikipedia article is ready! With the approval of your teacher, you can publish your article on Wikipedia and so the whole (Frisian-speaking) world can read about your chosen WikiWoman.</p> <p>In this project you have...</p> <p>... researched an important woman;</p>	

English	Irish / Basque
...learnt how to use and evaluate sources of information; ...written your own thoughtful and interesting Wikipedia article; ...thought about the role of historiography and source research.	